

22. Prof. Dr. Michael Byram Univ. Durham, England Plurilingual and intercultural competences-two elements of a single European language policy November 6 (wed) 2008, Kyoto University // <http://www.youtube.com/watch?v=fMoesr2Oz-s>

23. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) – М.: Слово / Slovo, 2000. – 624 с.

24. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура (+ CD-ROM) Издательство: Индрик, 2005 г. 1308 стр.

25. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению DJV 2-е изд. — М.: Просвещение, 1991. – 223 с.

26. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам ДОС Пособие для учителя. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2003. — 192 с.

27. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.

28. Бондаренко, Я. English Class in a Red Bus // Газета Томского политехнического университета «За кадры» – № 20, 2010

29. <http://englishtips.org/1150812226-speating-anglijiskijj-na-bljudechke.html>

УДК 37.315:81'24-057.875-054.6

*Борисова В.Е.  
(Киев, Украина)*

## **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ УКРАИНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

*В статье рассмотрены основные положения теории и методики преподавания украинского и русского языков иностранным студентам.*

***Ключевые слова:** принципы, обучение, иностранные студенты, лексика, навыки, умения, этап обучения, слово.*

*У статті розглянуті основні положення теорії та методики викладання української та російської мов іноземним студентам.*

***Ключові слова:** принцип, навчання, іноземні студенти, лексика, навички, вміння, етап навчання, слово.*

*The article deals with the main provisions of the theory and methodology of the Russian and Ukrainian language teaching of foreign students.*

***Key words:** principles, teaching, foreign students, vocabulary, skills, abilities, grade level, word.*

Для методики как науки важны связи с лингвистикой, психолингвистикой, дидактикой и другими науками. Поэтому иногда специфические принципы методики пред-

© Борисова В.Е., 2011

ставляются лишь как частная форма принципов дидактики, выводятся из лингвистики или приравняются к наиболее важным психологическим закономерностям усвоения неродного языка. Однако у методики преподавания украинского и русского языков как иностранных есть свой предмет исследования – обучение неродному языку как средству общения, в отличие от дидактики, где таким предметом будет обучение чему-нибудь вообще, а в лингвистике – сам язык как явление. Для методиста украинский и русский язык как иностранный – это объект изучения, а не просто средство общения или система слов и законов их изменения. Предмет обучения – это развитие у учащихся способности пользоваться другим языком для коммуникации, а не просто сообщение знаний или приобретение умений.

Методика обучения русскому и украинскому языку как иностранному представляет собой самостоятельную педагогическую дисциплину о законах и правилах обучения языку и способах овладения языком, а также об особенностях образования и воспитания средствами языка. Как писал А.А. Леонтьев: «Предмет методики обучения русскому языку как иностранному – оптимальная система управления учебным процессом, т.е. система, направленная на наиболее эффективное овладение учащимися русским языком» [1, с. 47]. Описание языка с целью его преподавания иностранцам – отдельная отрасль педагогической грамматики с определенными особенностями.

Коммуникативность обучения требует постоянного практического пользования неродным языком как средством общения и выражения мыслей. Работа на уроке интересует учащегося, если она согласована с целью изучения им иностранного языка. Молодёжь, приезжающая на учёбу в высшие учебные заведения, заинтересована в свободном владении всеми видами речевой деятельности – устной речью, чтением и письмом, так как русский язык для них и средство получения образования, и средство общения.

Соответственно конечной цели следует отбирать речевой материал, круг ситуаций общения, преимущественную форму речи (диалог, монолог) виды речевой деятельности, к которым следует подготовить студента в процессе обучения. Курс обучения, построенный на тематическом и языковом материале специальности, может стимулировать ресурсы личности, вызывать у обучаемого стойкие положительные эмоции и активизировать потенциальные возможности овладения иностранным языком.

Для специалистов-нефилологов, готовящихся к изучению литературы по конкретной специальности, важно знание закономерностей научного стиля, наличие большого потенциального запаса слов, владение приёмами извлечения необходимой информации из читаемого текста и т.д. Содержание обучения учебно-профессиональной сферы общения включает речевые средства, свойственные научно-техническому, естественнонаучному и научно-гуманитарному подстилям, а также текстовые материалы, активизирующие общенаучный слой лексики. Содержание обучения строится на текстовых материалах, активизирующих, кроме общенаучных, и языковые средства данного подъязыка специальности, что позволяет осуществить индивидуализированное профессиональное дифференцированное обучение иностранных студентов русскому языку.

Отбор терминологии способствует выявлению терминологического минимума, обеспечивающего ввод языка будущей специальности и предполагает подготовку учебных материалов, дифференцированных по основным подъязыкам специальностей.

Многokратное повторение лексики, введение слова в новые комбинации, пользование им в условиях переменной ситуации предполагает оптимальное усвоение специальной лексики. Употребление терминов в варьируемом окружении упрочивает запоминание и использование их в процессе коммуникации.

Широкое использование наглядности, визуальных средств обучения, может служить не только средством предъявления и закрепления языкового материала, но и стимулом для развития продуктивных видов речевой деятельности.

Практическая направленность целей обучения русскому языку как средству общения определяет содержание учебного процесса, виды речевой деятельности, подлежащие усвоению, количественные и качественные характеристики отбираемого учебного материала, итоговый уровень владения языком, который должен быть достигнут по каждому из этих видов.

Коммуникативность отвергает преподавание разных аспектов языка (фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса) – в их линейной последовательности. Она предполагает функциональное расположение и представление материала, отражающее роль разных факторов языка в реальном общении, с точки зрения их важности для передачи и понимания сообщения и их места в речи. Очередность изучения отдельных языковых явлений, их отбор, группировка и расположение определяются принципом коммуникативности (от содержания к форме выражения) и их значимостью для непосредственного общения в условиях избранных тем и ситуаций.

Функционально-синтаксический подход к отбору, методической организации и подаче грамматического материала обусловлен практической направленностью обучения русскому языку как иностранному и сводится к параллельному обучению синтаксису и морфологии. Последовательность изучения морфологических форм и значений определяется выбором синтаксических структур, а отбор грамматических значений согласуется с вводимой лексикой. Только оказавшись в предложении, факт языка может стать коммуникативным, поэтому язык как средство общения находит своё материальное выражение в предложении. Обучение языковому материалу на коммуникативной основе даёт возможность рассматривать предложение как речевой образец, то есть типовое предложение, по аналогии с которым строятся однотипные фразы путём изменения его компонентов и лексического наполнения. Учебно-методический аспект этой проблемы заключается в том, что число речевых образцов должно быть сведено к необходимому и достаточному минимуму, который должен быть усвоен студентами для конструирования по ним фразы и использования их в речи. С начала изучения языка как иностранного учащийся должен научиться конструировать предложение и пользоваться им как минимальной функционирующей единицей, в которой реализуется функциональное, а не линейное, расположение морфологических категорий и функциональная группировка отдельных слов.

Типы высказывания вызываются определёнными ситуациями общения, в которых осуществляется естественная речь. Для правильного построения фразы на неродном языке учащийся должен ориентироваться в ситуации и выбирать языковые средства в зависимости от её характера. Ситуативно-методическая организация учебного материала предполагает предварительное установление круга типичных ситуаций, в которых может оказаться обучаемый, и определение перечня коммуникативных задач, которые он будет вынужден реализовать. Для этого необходимо выделение конкретных лексико-грамма-

тических единиц, которые следует усвоить, среди которых изучаются как частотные, общеупотребительные факты языка, так и малочастотные, тематически закреплённые и стилистически маркированные. К этой категории относятся и авиационные термины, которые необходимы студентам (и будущим студентам), обучающимся по авиационным специальностям.

Коммуникативность обучения предполагает органическое объединение лексики и морфологии на синтаксической основе, ситуативно-тематическую организацию учебного материала, а также распределение его по относительно замкнутым циклам – концентрам. Отбор и группировка материала для изучения в каждом центре осуществляется так, чтобы после каждого центра учащиеся могли участвовать в подлинном речевом общении в пределах круга изученных тем и ситуаций, читать и понимать необходимые тексты, воспринимать звучащую речь с постепенным расширением изучаемого материала каждого центра.

В пределах каждого центра учащийся получает материал, достаточный для построения речи, а последовательность изучения материала в концентриках обеспечивает развитие речевых навыков и умений как бы по спирали. Число таких выделяемых центров зависит от конечных целей, этапа и условий обучения.

Выделение начального, продолженного и среднего этапов обучения связано с понятием концентризма, оно помогает конкретизировать и вычленивать цели и задачи обучения. Под начальным этапом обучения целесообразно понимать изучение русского языка «от нуля», то есть с самого начала, до определённого уровня. Его продолжительность должна определяться определённым уровнем сформированности выбранных речевых умений и навыков и требованием обеспечить представительное отражение системы русского языка. В связи с этим грамматический материал начального этапа ограничивается, адекватно отражая структуру языка. В объём начального этапа включаются типовые для русского языка лексико-грамматические явления.

Каждое занятие содержит задачи по формированию грамматических и речевых умений и навыков, объяснение изучаемых грамматических средств, задания на их осмысление и употребление в том или ином виде речевой деятельности. Полнота и характер использования грамматических комментариев в той или иной учебной группе зависят от подготовленности студентов и методических установок преподавателя.

Каждое занятие имеет обычно две задачи: одну - по введению и активизации каких-либо грамматических средств и вторую, связанную с формированием определённых речевых умений и навыков.

В результате успешной работы преподавателя и студентов студенты должны уметь:

- воспринимать со слуха (при темпе звучания 160-180 слогов в минуту) и осмысливать (при полноте понимания не менее 40-50 %) текст, аналогичный содержанию лекций по специальным дисциплинам, изучаемым на данном этапе, объёмом 450 слов, содержащий не менее 25 % избыточной информации, записывать основную и дополнительную информацию, составлять назывной простой и сложный план, отвечать на вопросы по этой информации;

- читать изучаемым способом при полноте восприятия не менее 80% и скорости чтения 35-40 слов в минуту тексты объёмом 600 слов, которые относятся к учебно-профессиональной сфере, записывать основную и дополнительную информацию, составлять

назывной простой и сложный планы, воспроизводить по ним 40% содержания текста, участвовать в диалоге по тексту; читать ознакомительным способом тексты из той же сферы при полноте восприятия не менее 60% и скорости чтения 80 слов в минуту и смешанным (ознакомительно-изучающим), выделять основную, дополнительную информацию, составлять и записывать сложный план.

Студенты должны также владеть языковыми средствами выражения квалификации и характеристики субъекта, возможности, необходимости и долженствования действия, а также основными средствами связи предложений.

При аспектном преподавании языковые явления разных уровней (фонетика, грамматика, лексика, стилистика) вводятся и отрабатываются отдельно, т.е. на специально посвященных этому занятиях. При аспектном преподавании «обучение грамматике», «обучение лексике» и т. п. получают особое организационное оформление и занимают особое место и в учебном плане, и в расписании занятий. В методическом плане аспектное преподавание – это преподавание, при котором осуществляется дифференцированное (во времени) формирование речевых навыков разного типа. Синтез же этих навыков, отработка их взаимодействия в речи, в коммуникации обычно осуществляется на занятиях по речевой практике, носящих комплексный характер.

Комплексное преподавание – это преподавание, характеризуемое двумя особенностями:

а) содержанием занятий является формирование коммуникативно-речевых умений на базе речевых навыков разного типа;

б) в это содержание входит также обеспечение взаимосвязи разных видов речевой деятельности в практическом обучении.

Комплексное обучение не противопоставлено аспектному. Аспектное обучение следует противопоставлять неаспектному, а комплексное – дифференцированному по видам речевой деятельности.

На продвинутом этапе обучения, особенно при обучении студентов технической направленности, возникает, помимо аспектных и комплексных занятий, третий тип – обучение языку специальности, языку технической литературы, языку инструкций и технических характеристик. В методическом отношении обучение языку специальности резко отличается от аспектного обучения фонетике, лексике или даже стилистике. Занятия такого рода выделяются особо.

Овладение языком предполагает приобретение учащимися навыков и умений во всех видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо). В процессе функционирования языка и грамматика, и лексика, и фонетика неразрывно связаны между собой и являются лишь гранями единого целого. Овладение языком специальности предполагает изучение лексики выбранной специальности, особенностей употребления терминов, способность к вычленению специальной лексики из общего языкового потока.

Своеобразие современного этапа в преподавании украинского и русского языка как иностранного заключается в том, что в главных чертах сложился практический курс языка как иностранного. Лексика в этом курсе рассматривается как аспект языка, который, как и другие его аспекты (грамматика, фонетика), обладает свойством системности.

Возникновению качественно нового отношения к лексике способствовали два фактора: развитие в лингвистике интереса к лексической семантике и накопление опыта преподавания украинского и русского языков как иностранных.

В связи с огромным интересом к семантике слово снова «подтвердило», что оно является центральным явлением языка. Предметом изучения на всех практических занятиях является слово с акцентом на разных его ракурсах. Слово не изолировано, оно существует как компонент функционирующей языковой системы, с одной стороны, и как компонент естественной в разных жизненных ситуациях речевой деятельности – с другой. Большая сложность заключена в том, что в слове как компоненте речи не только перекрещиваются системные характеристики всех уровней языка, но и сосредоточены особенности функционально-стилевого характера, проявляется маркированность видов речевой деятельности, а также выражены многочисленные внеязыковые влияния.

Роль и место каждого аспекта языка, их соотношение и степень значимости при обучении, отбор, организация и формы презентации учебного материала определяются принятыми методическими принципами, особенностями контингента учащихся, их профессиональной ориентацией, уровнем подготовки, условиями и задачами изучения данного языка.

Обучение неродному языку должно строиться так, чтобы у учащегося постепенно вырабатывалась способность к саморегуляции, т.е. к категоризации, систематизации языковых явлений на основе правильно и в нужное время указанных ориентиров.

Чтобы говорить на иностранном языке, надо знать лексику этого языка (его словарный состав) и правила употребления слов. Определяя лексический минимум, т.е. количество слов, которые должен знать иностранец, изучающий язык в течение шести лет вне языковой среды, обычно называют 3000 слов.

По подсчетам методистов, 3000 специально отобранных слов позволяют понять 95 % любого текста. Если к этим словам прибавить их производные, т.е. слова, которые от них образованы, можно понимать уже 97 % любого текста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Методика / Под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Рус. яз., 1988 (Заочный курс повышения квалификации филологов-русистов). – 180 с.
2. Методика / Под ред. А.А. Леонтьева, Королевой Т.А. 3-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1982 (Зарубежному преподавателю русского языка). – 112 с.
3. Методика преподавания русского языка как иностранного: Для зарубежных филологов-русистов: Включенное обучение / Авт. кол.: А.Н. Щукин и др. Под редакцией А.Н. Щукина. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. М.: Рус. яз., 1990. – 233 с.
4. Методика работы над лексикой в преподавании русского языка как иностранного: Сб. научн. тр. / Гос. комитет СССР по народному образованию. Отв. ред.: М.Д. Зиновьева. – М.: Изд-во УДН, 1990. – 155 с.
5. Половникова В.И. Лексический аспект преподавания русского языка как иностранного на продвинутом этапе. М., 1982.